



UNIVERSITÉ  
CÔTE D'AZUR

**DÉPARTEMENT CULTURES ET LANGUES  
ÉTRANGÈRES (CLE)  
Section d'ANGLAIS**

EUR CREATES / CAMPUS CARLONE  
98, Boulevard Edouard Herriot B.P. 3209  
06204 NICE CEDEX 3

**PROGRAMME MASTER 2  
RECHERCHE  
« ÉTUDE du MONDE ANGLOPHONE »  
SEMESTRES 1 & 2**

**Année 2021-2022**

**STRUCTURE DU MASTER 2**  
**Langues Lettres et Civilisations étrangères et régionales**  
**(LLCER)**  
**Parcours : « Étude du monde anglophone »**  
**sous-parcours *Recherche***  
**Responsable : M. Revest**

Programme indicatif

**M2 EMA S3 Sous-parcours *Recherche* (30 crédits à obtenir)**

UE<sup>1</sup> **EMA** obligatoire (6 crédits ECTS<sup>2</sup>) Traduction et traductologie (UE offerte en option à la mention LLCER)

ECUE<sup>3</sup> 1 : Thème et traductologie (18h TD)

ECUE 2 Version et traductologie (18h TD)

UE2 obligatoire (6 crédits ECTS) Civilisation du monde anglophone **EMA**

ECUE 1 Civilisation GB (12h CM)

ECUE 2 Civilisation US (12h CM)

UE3 obligatoire (6 crédits ECTS) Linguistique **EMA**

ECUE 1 Linguistique : analyse (12h CM) (ECUE offert en option au parcours "Linguistique théorique et traitement informatique des textes")

ECUE 2 Linguistique : thématique et synthèse (12h CM) (ECUE offert en option au parcours "Linguistique théorique et traitement informatique des textes")

UE4 obligatoire (6 crédits ECTS) Culture du monde anglophone : littérature et art **EMA**

ECUE 1 Domaine britannique et Commonwealth (12h CM)

ECUE 2 Amérique du Nord (12h CM)

**Options**

UE (6 crédits ECTS) Option transversale : Fondamentaux **EMA**

2 choix parmi :

ECUE 1 Civilisation (12h TD)

ECUE 2 Langue et linguistique (12h TD)

ECUE 3 Littérature (12h TD)

UE **LCI** (6 crédits ECTS) Culture italienne (12h CM + 12h TD)

<sup>1</sup> Une UE = Unité d'enseignement

<sup>2</sup> ECTS = European Credit Transfer System

<sup>3</sup> Un ECUE = Élément constitutif d'UE

## **M2 EMA S4 Sous-parcours *Recherche* (30 crédits)**

### **UE4 (30 crédits ECTS) Projet de recherche **EMA****

Le Master 2 EMA *Recherche* comporte la rédaction en français d'un mémoire d'une centaine de pages dactylographiées (environ 300 mots par page, soit 30 000 mots pour le mémoire) sur un sujet portant sur le domaine anglophone (littérature, civilisation, linguistique, traduction). Ce mémoire compte pour 30 crédits et s'insère dans un cadre plus vaste incorporant également plusieurs séminaires. Le tout est réparti en 5 U.F. (Unités de formation), réparties entre 3 UE pour un total de 30 crédits au premier semestre (5 x 12 h = 60 h), et une UE correspondant au mémoire (30 crédits) au second semestre.

**ATTENTION :** le Master 2 est à session unique. Il n'existe donc pas de session de rattrapage. L'évaluation se fait sous forme de contrôle continu, à l'exception de la soutenance, qui relève du contrôle terminal. Le mémoire doit être soutenu avant fin juin. Les étudiants en mobilité (assistants, lecteurs, Erasmus, etc.) et salariés peuvent soutenir en septembre.

Le Master 2 se passe en un an. Le redoublement n'est pas de droit. Si nécessaire, une dérogation peut être accordée, mais avec l'accord du directeur de recherche, et sur justification de l'avancement des travaux de recherche.

## SEMESTRE 1

**ATTENTION : Vous devez obtenir 30 crédits pour valider le semestre complet.**

<b>UE1 EMA obligatoire – HMUCA30 – 6 ECTS</b> <b>Traduction et traductologie</b>
---

**Les deux ECUE suivants sont obligatoires.**

**ECUE1 – HMEATT3 – THÈME & TRADUCTOLOGIE – M. STOREY, M. OUSTINOFF**

**ECUE2 – HMEAVT3 – VERSION & TRADUCTOLOGIE – M. GUTLEBEN**

<b>UE2 EMA obligatoire – HMUCA31 – 6 ECTS</b> <b>Civilisation du monde anglophone</b>
--

**Les deux ECUE sont obligatoires.**

**ECUE1 – HMEACG3 – CIVILISATION GB – M. REVEST**

**Facts and fiction in political narratives**

This series of lectures will seek to answer the following question: what is a fact in the world of politics? Put differently: how can one tell facts from, e.g., errors made in good faith, or pure and simple propaganda, when the issues raised are so diverse and specific, anyway, that most of us, at the end of the day, simply have to put our trust in this or that party's or politician's vision of the future?

### **Select Bibliography**

Gilles Achache (ed.), *La prudence – Une morale du possible*, Paris: Editions Autrement, 1996.

Hannah Arendt, 'Lying in Politics (Reflections on the Pentagon Papers)', in H. Arendt, *Crises of the Republic*, San Diego, New York & London: Harcourt Brace & Company, 1972 (*The New York Review of Books*, November 1971); 'Truth and Politics' (from *Between Past and Future*, originally published in *The New Yorker*, 25 February 1967), in Peter Baehr (ed., with an introduction by), *The Portable Hannah Arendt*, New York: Penguin Books, 2000.

Maurizio Bettini, *Contre les racines*, Paris: Flammarion (trans. from the Italian by Pierre Vesperini), 2017 (2016).

Gil Delannoi, *La Nation*, Paris: Le Cavalier Bleu, 2010.

Richard J. Evans, *In Defence of History*, London: Granta Books, 2000 (1997).

**ECUE2 – HMEACU3 – CIVILISATION US – MME MASSIP****Les guerres culturelles aux États-Unis**

Ce séminaire s'adresse aux étudiants désireux d'étudier la culture et la société américaines à travers le prisme des « guerres culturelles ». Apparu au début des années 1990, le concept de guerre culturelle désigne les tensions, débats, controverses et polémiques opposant conservateurs attachés à des valeurs dites traditionnelles, et libéraux (au sens américain de progressistes) cherchant à promouvoir de nouvelles identités dans une société américaine en mutation constante. Virulents, voire violents, et médiatiques, ces débats portent aussi bien sur la famille, l'avortement ou l'euthanasie, que sur l'enseignement de l'histoire ou la fonction de l'art. Au cœur de ces profonds désaccords, qui mettent en lumière la place du religieux dans la société, se trouve la délicate question de l'identité américaine et de sa définition. Il s'agira ainsi de mieux comprendre les débats qui divisent la société américaine dans les années 1990, et de s'interroger sur la persistance de ces guerres culturelles au XXI<sup>ème</sup> siècle.

**Bibliographie indicative** (ouvrages disponibles à la bibliothèque de Carlone)

- Fiorina, Morris. *Culture War? The Myth of a Polarized America* (3<sup>rd</sup> edition – 2010).
- Hunter, James Davison. *Culture Wars: The Struggle to Define America. Making Sense of the Battles Over the Family, Art, Education, Law and Politics*. New York: Basic Books, 1991.

Un complément bibliographique sera communiqué lors du premier cours.

**UE3 EMA obligatoire – HMUCA32 – 6 ECTS**  
**Linguistique**
**ECUE1 – HMEAAL3 – ANALYSE LINGUISTIQUE : TOPICS IN APPLIED LINGUISTICS – MME WHYTE**

This course covers three domains of applied linguistics in recent European research and invites students to read summaries and original research articles published in different applied linguistics journals. The first topic is language planning and policy, and we examine the effects of an early start on foreign language learning in schools, and other aspects of European language policy. The second area of interest is multilingualism in society, exploring social implications of minority language use, including both migrant and regional languages. Finally we consider the psycholinguistic aspects of bilingualism and multilingualism, including bilingual language processing and language attrition. In addition to class reading and participation in class discussion, students will select one subtopic for further reading. Assessment is by class presentation, in-class quizzes and a written homework assignment on students' selected topics. These topics may also be developed into M2 research papers (= *mémoire*).

De Bot, K. (2006). Europe. In Berns, M. (Ed.). (2010). *Concise Encyclopedia of Applied Linguistics*. Amsterdam: Elsevier.

**ECUE2 – HMEALT3 – LINGUISTIQUE : THEMATIQUE & SYNTHÈSE – M. OUSTINOFF**

Ce cours se situe dans le prolongement des enseignements de traductologie assurés en M1 selon deux axes majeurs. Le premier vise à établir une synthèse des sujets abordés en M1 afin de pouvoir fournir une vision d'ensemble du domaine de la traductologie qui ne soit pas uniquement à considérer dans le cadre de la linguistique mais à situer dans une perspective plus large, voire interdisciplinaire (comme l'est également la civilisation, par exemple).

Une question centrale, à cet égard, déjà abordée en M1, sera celle des « intraduisibles », au sens où l'entend Barbara Cassin (voir bibliographie infra). Une langue, en effet, est à la fois « traduisible » et, en ce sens, les langues sont interchangeable. La traduction, en effet, est une opération fondamentale du langage. Il n'en reste pas moins que les langues diffèrent également entre elles, si bien que là où le français ne dispose que de « liberté », l'anglais aligne *liberty* aussi bien que *freedom*, et distingue *politics* de *policy*, là où le français dans les deux cas parle de « politique ». Les langues sont donc à la fois traduisibles et intraduisibles, car, comme le disait déjà Saussure, le fondateur de la linguistique, les langues sont toutes faites de « différences ».

C'est justement parce qu'elles sont également différentes les unes des autres que l'on a tendance à croire que la traduction est nécessairement déficiente (l'adage italien bien connu, *traduttore, traditore*, autrement dit « traduire, c'est trahir »). On peut au contraire considérer, de manière plus moderne, suivant en cela Salman Rushdie dans *Imaginary Homelands* ( ), que la traduction est non pas à concevoir en tant que « perte » mais également en tant que « gain ». La réflexion contemporaine en matière de traduction va désormais en ce sens, et c'est de ce point de vue que l'on se placera.

Le deuxième axe prolongera le premier, cette fois-ci du point de vue des thématiques que la traductologie permet d'aborder, et qui sont d'autant plus nombreuses que la traductologie est, par nature, interdisciplinaire.

Ces thématiques relèvent des domaines les plus variés : en linguistique, mais aussi en littérature ou en civilisation (et plus généralement des sciences humaines : histoire, et notamment les « transferts culturels », la communication interculturelle, etc.). A quoi il faut ajouter également la dimension, de plus en plus présente, dans le monde contemporain, de l'« image », notamment cinématographique : c'est bien sûr le cas du sous-titrage et du doublage, mais aussi, plus généralement, de ce que l'on appelle l'adaptation. Le cas de *No Country for Old Men* sera notamment, étudié dans un tel cadre : initialement roman publié par Cormac McCarthy en 2005, il est ensuite adapté sous forme de script par les frères Coen et réalisé ensuite par eux sous forme du film, palme d'or au festival de Cannes en 2007. Autrement dit, on peut étudier l'œuvre en tant que traduction du point de vue des trois dimensions distinguées par Roman Jakobson dans « On Linguistic Aspects of Translation » : en tant que traduction intralinguale (du roman au script), en tant que traduction interlinguale (sous-titrage et doublage en français, par exemple) et en tant que traduction intersémiotique, en passant d'un système de signes (le roman) à un autre (le film).

La traductologie rejoint ainsi une autre discipline, encore plus récente, apparue à partir des années 2000 dans le monde anglophone, les *Adaptation Studies*, qui maintenant s'appliquent d'ailleurs au-delà du cinéma. Cet enseignement ne s'adresse pas qu'aux étudiants désirant faire un mémoire de M2 en traductologie, mais également bien entendu à tous les autres, et a été conçu en ce sens.

#### Bibliographie :

BENVENISTE, E., « Catégories de pensée et catégories de langue », in *Problèmes de linguistique générale 1*, Paris : Gallimard, Collection « Tel », 1966.

CASSIN, B. « intraduisible et mondialisation », in Oustinoff, M., Nowicki, J. (dir.), *Traduction et mondialisation*, revue Hermès, n° 49, Paris : CNRS Editions, 2007.

En ligne sur <<https://www.cairn.info/revue-hermes-la-revue-2007-3-page-197.htm>>

COEN, E., COEN, J., *No Country for Old Men*, script, 2007. En ligne sur :

<[http://www.raindance.co.uk/site/picture/upload/image/scripts/No\\_Country%20\\_\(Shooting\).pdf](http://www.raindance.co.uk/site/picture/upload/image/scripts/No_Country%20_(Shooting).pdf)>.

CRONIN, M., *Translation and Globalization*, Londres : Routledge, 2003.

JAKOBSON, R. « On Linguistic Aspects of Translation » (1959), in Jakobson, R., *Language in Literature*, ed. Krystyna Pomorska and Stephen Rudy, Cambridge, Mass.: Harvard University Press, 1987).

En ligne sur < <https://web.stanford.edu/~eckert/PDF/jakobson.pdf>>

McCarthy, C., *No Country for Old Men*,

OUSTINOFF, M. *Bilinguisme d'écriture et auto-traduction. Julien Green, Samuel Beckett, Vladimir Nabokov*, Paris : L'Harmattan, 2001.

OUSTINOFF, M., *Traduire et communiquer à l'heure de la mondialisation*, Paris : CNRS Editions, 2011.

RUSHDIE, S., *Imaginary Homelands: Essays and Criticism 1981–1991*, Londres : Granta, 1992. En ligne sur :

<<https://warwick.ac.uk/fac/arts/english/currentstudents/postgraduate/masters/modules/asiandiaspora/rushdie.pdf>>.

STEINER, G. *After Babel: Aspects of Language and Translation*, Oxford : OUP, 1998 (1975).

VENUTI, L., *The Translator's Invisibility*, Londres : Routledge, 2008 (1995).

<p><b>UE4 EMA obligatoire – HMUCA33 – 6 ECTS</b>  <b>Littérature et art du monde anglophone</b></p>
---

**Les deux ECUE sont obligatoires.**

**ECUE1 – HMEADB3 – DOMAINE BRITANNIQUE ET COMMONWEALTH – M. GUTLEBEN**

**Le postmodernisme : questions esthétiques et idéologiques**

Dans ce séminaire nous tenterons de cerner les enjeux du postmodernisme dans le domaine des arts contemporains : littérature, peinture, architecture et cinéma. Par une analyse de questions particulièrement problématiques (le monstrueux, le pastiche, le double-encodage, l'ontologie, l'Histoire), nous tâcherons de montrer les spécificités et les innovations esthétiques des arts postmodernistes mais aussi leurs ambiguïtés idéologiques, en adoptant à la fois une approche diachronique (pour situer le postmodernisme par rapport au modernisme) et synchronique - pour établir des liens entre les diverses pratiques postmodernistes.

Ouvrages conseillés :

- Jean-François Lyotard, *Moralités postmodernes* (Paris : Galilée, 1993).
- Charles Jencks, *Postmodernism and Discontinuity* (Basingstoke : Palgrave Macmillan, 1987).
- Brian McHale, *Postmodernist Fiction* (London : Routledge, 1989).
- Linda Hutcheon, *A Poetics of Postmodernism* (London: Routledge, 1989). *A Politics of Postmodernism* (London: Routledge, 1990).
- Margaret Rose, *Parody, Ancient, Modern and Post-Modern* (Cambridge: Cambridge University Press, 1993).
- Christian Gutleben, *Nostalgic Postmodernism* (Amsterdam : Rodopi, 2001).

**Postmodernist aesthetics and ideology.**

This seminar will explore the concept of postmodernism in the context of various forms of contemporary art: literature, cinema, architecture and painting. Analysing a series of problematic questions (pastiche, the monstrous, double-coding, ontology and History), we will try and identify the aesthetic specificities and innovations of contemporary art forms, just as we will consider their ideological ambiguities by adopting a diachronic approach (in order to situate postmodernism in relation to modernism) and a syncretic approach in order to study the common points between the various postmodernist practices.

Recommended bibliography:

- Jean-François Lyotard, *Moralités postmodernes* (Paris : Galilée, 1993).

- Charles Jencks, *Postmodernism and Discontinuity* (Basingstoke : Palgrave Macmillan, 1987).
- Brian McHale, *Postmodernist Fiction* (London : Routledge, 1989).
- Linda Hutcheon, *A Poetics of Postmodernism* (London: Routledge, 1989). *A Politics of Postmodernism* (London: Routledge, 1990).
- Margaret Rose, *Parody, Ancient, Modern and Post-Modern* (Cambridge: Cambridge University Press, 1993).

Christian Gutleben, *Nostalgic Postmodernism* (Amsterdam : Rodopi, 2001).

## **ECUE2 – HMEAAN3 – AMERIQUE DU NORD – MME LIENARD-YETERIAN**

### **American cinema: Framing the South**

The course will give you a chance to discover American cinema while giving you the opportunity to lead a discussion. You will select and prepare a topic with a teammate of your choice. The movies will be studied as entries into American culture and art; attention will be paid to their political and social contexts, and their formal aspects. They can also be analyzed in terms of their contribution to American cinema, and their place in the American imagination. Organize your questions accordingly!

The course will focus on the exploration of the American South and its representation in cinema. It will therefore also involve reading articles by historians and excerpts from literary works.

NB. You will be expected to have watched the movies and read the documents assigned to you BEFORE our weekly seminar.

### **SYLLABUS:**

WEEK 1: O BROTHER, WHERE ART THOU? (Joel and Ethan Coen, 2000)

WEEK 2: GONE WITH THE WIND (Victor Fleming, 1939)

WEEK 3: COLD MOUNTAIN (Anthony Minghella, 2003)

WEEK 4: CAPE FEAR (J. Lee Thompson, 1962)  
to be compared with Martin Scorsese's 1991 version

WEEK 5: DELIVERANCE (John Boorman, 1972)

WEEK 6: MISSISSIPPI BURNING (Alan Parker, 1988)

WEEK 7: MIDNIGHT IN THE GARDEN OF GOOD AND EVIL (Clint Eastwood, 1997)

WEEK 8: IN THE ELECTRIC MIST (Bertrand Tavernier, 2009)

### **TEXTBOOK**

Marie Liénard-Yeterian et Taina Tukhunen. *Le Sud au Cinéma* (Éditions de l'École Polytechnique, 2009).



**UE4 EMA option transversale – HMUCA39 – 6 ECTS**

**Les trois ECUE sont obligatoires.**

**ECUE1 – HMEACV3 – CIVILISATION – M. REVEST & MME MASSIP**

**M. Revest** – Civ GB – A la croisée de la théorie et de la pratique, le séminaire de civilisation GB de Master 2 abordera la question de ce que les sciences humaines (à commencer par la linguistique, la sociologie et les sciences politiques) peuvent apporter à la recherche en histoire.

**Bibliographie**

Cabrera, Miguel A., *Postsocial History – An Introduction* (tr. Marie McMahon), Lanham: Lexington Books, 2005 (2004), 163 p.

Carr, Edward Hallett, *What is history?*, Harmondsworth: Penguin Books, 1961, 188 p.

Chartier, Roger, *Au bord de la falaise – L'histoire entre certitudes et inquiétude*, Paris : Albin Michel, 2009 (nouvelle édition – 1998), 384 p.

Evans, Richard J., *In Defence of History*, London: Granta Books, 2000 (1997), 371 p.

Farge, Arlette, *Le Goût de l'archive*, Paris : Eds. du Seuil, 1997 (1989), 156 p.

Fischer, David Hackett, *Historians' Fallacies – Toward a Logic of Historical Thought*, New York: Harper & Row, Publishers, 1970, 338 p.

Hartog, François, *Croire en l'histoire*, Paris : Flammarion, 2016 (2013), 308 p.

**Mme Massip** – Civ US – Histoire(s) et historiographie

Ce cours consistera en une réflexion sur le travail de l'historien, l'écriture de l'histoire, et le processus de renouvellement historique. Quels sont le rôle et la place de l'historien dans la société ? Quels sont les enjeux de l'écriture, de la diffusion, et de l'enseignement de l'histoire ? Pourquoi un même événement est-il sujet à diverses interprétations, et peut-on connaître le passé avec certitude ? Nous aborderons ces questions au travers d'écrits théoriques mais aussi d'exemples concrets tirés du domaine américain.

**ECUE2 – HMEALL3 – LANGUE & LINGUISTIQUE – M. OUSTINOFF**

Cet enseignement a un double objectif, s'inscrivant dans le prolongement du contenu des cours de traductologie assurés en M1. Le premier, a trait au thème « langue et linguistique » appliqué à la traduction. La traduction pose des problèmes de langue bien spécifiques, car il s'agit non pas de connaître seulement les langues en présence (langue de départ et langue d'arrivée), mais également de comprendre les mécanismes linguistiques qui président au passage d'une langue à l'autre. Pour le dire plus simplement, la grammaire de la traduction est une grammaire au deuxième degré : un adjectif de la langue A n'est pas à rendre nécessairement par un adjectif de la langue B. L'anglais *rising prices* sera rendu par *la hausse des prix*, où *rising* est traduit par un nom, etc. Cette grammaire au deuxième degré est désormais bien connue, et exposée par le menu dans de nombreux ouvrages aussi bien de linguistique que de traductologie, dont on se servira pour mieux connaître et, par la même occasion, maîtriser les opérations à mettre en œuvre au niveau M2, y compris à travers des exercices de traduction et ce aussi bien en thème qu'en version.

Le deuxième objectif, dans la continuité du premier, consiste, d'un point de vue plus théorique, à fournir les outils conceptuels à replacer dans le cadre de l'« analyse linguistique » voire même traductologique, qui consiste à pouvoir étudier un texte non pas du point de vue de la traduction proprement dite en tant que celle effectuée par le traducteur ou la traductrice, mais à en faire apparaître les opérations qui ont été mises en œuvre lors de

la traduction. Cette deuxième approche, contrairement à la première, n'est pas d'ordre prescriptif (comment faut-il traduire ?) mais d'ordre descriptif (comment a-t-on traduit ?). Procéder ainsi permet ainsi, en définitive, à la fois de mieux apprendre à traduire – c'est le volet pratique – mais également de comprendre le fonctionnement des textes traduits (que ce soit en littérature, en traduction journalistique, ou en traduction spécialisée, notamment le sous-titrage et le doublage, etc.) et d'effectuer au besoin sur eux des analyses susceptibles ensuite d'être utilisées dans le cadre d'un mémoire de recherche en linguistique, en traductologie voire en littérature, même si cet enseignement ne leur est pas réservé : il est destiné à l'ensemble des étudiants sans exclusive. Il fera également apparaître la nécessité d'aller au-delà d'une approche purement linguistique des faits de traduction, en faisant appel aux connaissances acquises aussi bien en littérature qu'en civilisation.

#### Bibliographie

- BALLARD, *Versus : la version réfléchie. Repérages*, vol. 1, Gap : Ophrys, 2004.  
 BALLARD, *Versus : la version réfléchie. Des signes au texte*, vol. 2, Gap : Ophrys, 2004.  
 CHUQUET, H., PAILLARD, M., *Approche linguistique des problèmes de traduction. Anglais-français*, Gap : Ophrys, 2004 (1987).  
 DUBOS, U., *L'explication grammaticale du thème anglais*, Paris : Nathan, 1999 (1990).  
 GUILLEMIN-FLESCHER, J., *Syntaxe comparée du français et de l'anglais. Problèmes de traduction*, Gap : Ophrys, 2021 (1981).  
 OUSTINOFF, Michaël, *La traduction*, Paris : PUF (coll. « Que sais-je ? »), 2018 (2003).  
 VINAY, J.P., DARBELNET, J., *Stylistique comparée du français et de l'anglais*, Paris : Didier, 2004 (1958)

### ECUE3– HMEALR3 – LITTÉRATURE – MME PERNELLE

#### "L'AUTRE A LA LETTRE : LECTURES DE L'AMÉRIQUE – XIXÈME SIÈCLE"

En 1941, la parution emblématique de l'ouvrage de F.O. Matthiessen, *American Renaissance: Art and Expression in the Age of Emerson and Whitman*, définit le canon de la littérature américaine, et couronne en même temps cinq auteurs considérés comme "fondateurs" des Lettres américaines. Les raisons de ce choix reposaient essentiellement sur l'idée que seule une littérature défendant un idéal démocratique était digne d'être prise en considération.

Le but du cours sera de remettre en question, au travers de lectures d'extraits d'œuvres d'auteurs représentatifs de la période, une vision élargie de ce qu'il est désormais convenu d'appeler "Renaissance" tout en y intégrant une approche de certains aspects laissés dans l'ombre et d'auteurs précédemment exclus. La question de l'"autre" en tant que minorité, qu'elle soit ethnique, genrée ou même sexuelle, sera abordée aussi bien par une approche théorique et critique que par une lecture attentive des textes.

Les étudiants devront impérativement avoir lu les textes suivants avant le début du cours (édition indifférente) :

- E.A. Poe : "The Purloined Letter"
- N. Hawthorne : *The Scarlet Letter*
- H. Melville : "Benito Cereno"
- W. Whitman : *Leaves of Grass*
- E. Dickinson : *Poems* ( #199; #230; #341; #601; #613; #657)

Une bibliographie sélective sera donnée au premier cours.

## SEMESTRE 2

<b>UE EMA obligatoire – HMUCA40 – 30 ECTS</b>
---

Supervisé par son directeur, l'étudiant élabore et poursuit la rédaction de son mémoire de manière à le soutenir en fin de semestre (avant la fin du mois de juin).

Le Master 2 EMA *Recherche* comporte la rédaction en français d'un mémoire d'une centaine de pages dactylographiées (environ 300 mots par page, soit 30 000 mots pour le mémoire) sur un sujet portant sur le domaine anglophone (littérature, civilisation, linguistique, traduction). Ce mémoire compte pour 30 crédits.

<p style="text-align: center;"><b>MODALITÉS DU CONTRÔLE</b></p> <p style="text-align: center;"><b>DES CONNAISSANCES 2021-2022</b></p>
---

**Il n'y a pas de compensation entre semestres en master, ni de compensation entre UE.**

### **ÉTUDIANTS NON-ASSIDUS**

Les étudiants non-assidus contacteront dès le début du semestre chaque enseignant, avec qui ils détermineront la nature de leurs modalités de contrôle (devoirs rédigés à la maison et/ou oraux). Les coefficients et ECTS appliqués sont ceux des semestres 1 et 2 des étudiants assidus.

**ENSEIGNANTS DIRIGEANT LES TRAVAUX D'ÉTUDE ET DE  
RECHERCHE DANS LE CADRE DU MASTER**

**« ÉTUDE du MONDE ANGLOPHONE »**

**1. Domaine britannique**

GUTLEBEN Christian	Littérature XIXème et XXème siècles.
HILDENBRAND Karine	Séries télévisées ; cinéma britannique
LICARI-GUILLAUME Isabelle	Civilisation – Histoire culturelle, bande dessinée et relations texte/image, cultures populaires
PERALDO Emmanuelle	Littérature britannique (littérature et histoire des idées du XVIIIe siècle), écocritique, géocritique, traduction littéraire
REVEST Didier	Civilisation – 1 / Écosse, pays de Galles et nord de l'Angleterre ; 2 / Histoire sociale, politique et urbaine GB. (XVIIIe-XXIe)

**2. Domaine américain**

DEBRAY Anne	Institutions américaines – Civilisation américaine contemporaine.
HILDENBRAND Karine	Littérature et cinéma américains – Question de l'adaptation – Traduction audiovisuelle (doublage)
LIÉNARD-YETERIAN Marie	Littérature et cinéma américains, 20 <sup>e</sup> siècle – Le Sud des États-Unis – Théâtre américain
MASSIP Nathalie	Civilisation américaine – Ouest américain (histoire, historiographie, représentations)
PAVELCHIEVICI Ruxandra	Civilisation américaine – économie – histoire économique et histoire des idées
PERNELLE Béatrix	Littérature américaine, XIXème et XXème siècles
STOREY Jeff	Littérature nord-américaine (Canada, USA) contemporaine et XXème siècle

SOUYRI Emilie	Civilisation américaine – Éducation – Féminisme – Égalité des sexes
---------------	--

### **3. Linguistique**

GUILLAUME Bénédicte	Linguistique énonciative, grammaire et phonologie.
---------------------	--

TRAPATEAU Nicolas	Phonétique ; phonologie
-------------------	-------------------------

WHYTE Shona	Acquisition des langues secondes, didactique des langues.
-------------	--

### **4. Traduction**

GUTLEBEN Christian	
--------------------	--

HILDENBRAND Karine	Traduction audiovisuelle – doublage – séries télévisées
--------------------	--

OUSTINOFF Michaël	Traduction, traductologie, communication interculturelle
-------------------	---

STOREY Jeff	
-------------	--

Vous trouverez les adresses mail des enseignants sur le site de l'Université (<http://unice.fr/faculte-des-lettres-arts-sciences-humaines/departements/langues/anglais>, onglet « Nos enseignants »).